Porównanie tłumaczeń Mateusza 26:28

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | to bowiem jest krew moja nowego przymierza za wielu która jest wylewana na uwolnienie grzechów |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | gdyż to jest moja krew przymierza,\* \*\* która wylewa się za wielu na odpuszczenie grzechów.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | to bowiem jest krew ma przymierza, - (za) wielu wylewająca się na uwolnienie (od)-grzechów. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | to bowiem jest krew moja nowego przymierza za wielu która jest wylewana na uwolnienie grzechów |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | To jest moja krew Przymierza, która się za wielu wylewa dla przebaczenia grzechów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | To bowiem jest moja krew nowego testamentu, która wylewa się za wielu na przebaczenie grzechów. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Albowiem to jest krew moja nowego testamentu, która się za wielu wylewa na odpuszczenie grzechów. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Abowiem ta jest krew moja nowego testamentu,\* która za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów. [komentarz AS: taka pisownia "nowego testamentu" u Wujka] |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | bo to jest moja Krew Przymierza, która za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem to jest krew moja nowego przymierza, która się za wielu wylewa na odpuszczenie grzechów. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | to jest bowiem Moja krew Przymierza, która za wielu będzie wylana na odpuszczenie grzechów. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | To jest bowiem moja krew przymierza, która za wielu jest wylewana na odpuszczenie grzechów. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | bo to jest moja krew przymierza, wylewana za wielu na odpuszczenie grzechów. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | - Pijcie z niego wszyscy, bo to jest moja krew, krew Przymierza, przelana dla uwolnienia wielu ludzi od grzechów. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | To jest bowiem moja krew przymierza, która będzie wylana za wielu na odpuszczenie grzechów. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | бо це моя кров завіту, що проливається за багатьох на відпущення гріхів. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | to właśnie bowiem jest jakościowo krew moja tego na wskroś rozporządzenia mieniem, ta około wielu wylewana do funkcji puszczenia od siebie uchybień.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | albowiem to oznacza moją krew Nowego Testamentu, która za wielu się wylewa na wyzwolenie od grzechów. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Bo to jest moja krew, która zatwierdza Nowe Przymierze, moja krew przelana za wielu, tak aby mogli dostąpić odpuszczenia grzechów. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | bo to oznacza moją ʼkrew przymierzaʼ, która ma być wylana za wielu dla przebaczenia grzechów. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | To jest moja krew, pieczętująca przymierze. Przelewam ją, aby wielu otrzymało przebaczenie grzechów. |

1. 1) Przymierze to umowa dwu stron, zob. <x>650 9:15-1</x>;<x>650 7:22</x>;<x>650 8:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>20 24:8</x>; <x>300 31:31</x>; <x>450 9:11</x>; <x>460 2:5</x>; <x>650 9:18</x>; <x>650 13:20</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>290 53:12</x>; <x>470 20:28</x>; <x>650 9:22</x> [↑](#footnote-ref-4)